

浙江省高等教育课堂教学改革研究项目

申 请 书

项目名称： 翻译实务全程模拟实训教学

申 请 人： 何文忠

申请学校： 浙江大学

通讯地址： 紫金港校区东六 419 室

联系电话： 13605803421

电子邮箱： donhwz@zju.edu.cn

浙 江 省 教 育 厅

2016 年制

一、简表

项目 简况	项目名称	翻译实务全程模拟实训教学						
	项目类别	A、基础课 B、专业课 <input checked="" type="checkbox"/> C、实验课 D、其他						
	起止年月	2016.10-2018.10						
项目 申 请 人	姓名	何文忠		性别	男	出生年月	1968.12	
	专业技术职务/行政职务		副教授/系主任		最终学位/授予国家		博士/中国	
	所在学校	学校名称	浙江大学			邮政编码	310058	
						电话	13605803421	
		通讯地址	杭州市余杭塘路 866 号浙大紫金港校区东六 419 室					
	主要教学 工作简历	时间	课程名称	授课对象		学时	所在单位	
		2011-2016	计算机辅助翻译	笔译硕士		32/学年	浙江大学	
		2013-2016	CAT 与语料库	翻译专业本科生		32/学年	浙江大学	
	主要教学改 革和科学研 究工作简历	时间	项目名称					获奖情况
		2012	中动结构多维研究（国家社科）					
		2005	中动结构的认知阐释（省社科）					董事基金二等奖
项目参与人 (可无)	姓名	性别	出生年月	职称	工作单位	分工	签章	
	王静雷	男	1987.2	助理实 验师	浙江大学	技术支持		
	马卫娟	女	1968.11	工程师	浙江大学	项目管理		
	冯全功	男	1984.3	讲师博士	浙江大学	理论研究		

备注：项目参与人不超过四人，没有参与人的务必填写“无”。

二、立项依据：（项目的意义、现状分析）

翻译作为一个大学本科专业十分年轻。短短几年，该专业呈现出井喷式、大跃进式的发展。我校为第三批设立MTI院校，于2011年开始招收MTI翻译硕士和翻译专业本科生，起步相对较晚。我们发现按照目前模式培养出来的学生存在诸多问题，学生也颇为失望，认为本专业与他们的预想存在较大差距，翻译实践能力没有显著提升，不能迅速胜任翻译工作。

造成翻译专业目前窘境的原因可以从两个方面来分析。从全国来看：

① 大部分开办该专业的高校都对这个专业缺乏理性的思考，不了解现代翻译与语言服务市场，不知道现代职业翻译需要什么样的能力；

② 课程设置跟普通英语专业没有明显区分度；

③ 培养计划与实践脱节，教师与学生都缺乏技术思维，不熟悉现代翻译实务流程，仍停留在几十年甚至几百年前的翻译模式中，不使用任何翻译技术手段，无法胜任甚至无法适应现代翻译实务，更缺乏翻译管理方面的训练；

就我校来看：

① 翻译专业课程因人设课现象严重，而非以课设人，大部分主干课程学生面对的都是同一个老师；

② 各课程之间教师缺乏协调与沟通，亦无顶层设计，导致课程层次不清，梯度不强，过分细化，课程内容多有重叠；教学内容中文学翻译比重过大；

③ 双语能力尤其是汉语能力方面的训练明显不够。

因此，我们迫切需要对此翻译课程进行升级改造，按照国际标准重新制定培养计划，革新教学模式，调整课程设置，以适应翻译产业发展的新形势，打造与浙大声誉及外语学院全国排名相吻合的翻译专业，而非抱残守缺，随波逐流，以建立浙江大学的学术声誉。

教育要以学生为中心，为学生的未来着想。学生怀揣梦想饱含对翻译专业的热情而来，我们如果不能让他们受到应有的优质教育，实在是对他们的不负责任，今后也无法再吸引到这么优质的生源。

翻译专业升级改造既是当前翻译业务发展的需要，也是学科发展的需要。

1.翻译模式发生了根本改变。当前的翻译服务对质量和时效提出了新要求，在GILT（全球化、国际化、本地化和翻译）形势下，翻译是经济发展和全球业务拓展的极为重要一环。海量的文档需要翻译，原有的一个人、一支笔、一张纸、一本辞典的传统翻译模式已经远不能满足市场需求，要适应新形势，就必须从人工翻译转向机辅人译、人助机译，从单打独斗转向协同翻译、云翻译等。

2.翻译模式的改变呼唤翻译工作者新的职业技能。传统翻译模式主要要求译者扎实的双语功底、娴熟的翻译技巧、全面的百科知识。但现代翻译实务往往需要多人利用网络技术、翻译技术协同完成，同时需要懂得翻译管理。使用工具的能力已经成为职业翻译技能中不可或缺的重要一环。译者需要抉择用什么样的工具来快速高效准确的完成翻译任务，并进行质量管控。这都是传统翻译模式中所没有的。最新翻译研究表明，工具能力是翻译能力中极为重要的组成部分。已经发布的翻译服务欧盟标准（EN-15038:2006）和即将发布的翻译服务国际标准（ISO17100:2013）中都有相关条目强调译员和翻译服务提供商工具使用和工具使用能力。

3.新的翻译模式和新的技能要求倒逼翻译培养模式和课程设置的改革，否则便无法适应新形势，满足新需求。如果固守传统的培养模式，仍然以人设课，课程设置陈旧，内容大同小异，偏重文学翻译，将会毁了学生的未来，最终这个学科和专业也将被学生抛弃。翻译专业的目标是培养职业翻译，职业翻译需要有相应的职业素养和技术思维，才能满足GILT形势下的翻译服务需求。

4.专业改革也是学科发展的迫切需要。合校以来，由于某些原因，翻译专业一直没有能够吸引到优秀人才加盟，师资力量比较薄弱，以青年教师为主。在翻译研究的传统领域，我们想要绝地反击，实在不是一件容易的事情。因此唯有另辟蹊径，寻找新的发展方向，从老一辈学者不太熟悉的领域努力，才有可能崛起，确立我校翻译专业的社会地位。

三、项目实施方案及实施计划

1.具体改革内容、改革目标和拟解决的关键问题

专业课程的升级改造需要进行认真的调研、理性的思考，从而确立先进的培养理念，制定明确的培养目标。

1.新的培养目标。按照欧盟标准和ISO国际标准培养“专业化、国际化、宽口径、懂技术、会管理、应用型”的能够胜任国际组织、跨国公司、政府机关、大型LSP和TSP的翻译服务和语言服务工作、也能满足其他涉外部门跨文化交际需要的高级职业翻译和领导者，服务于外国先进文化和技术引进来、中国先进文化和技术走出去。

2.新的课堂环境。我们已经投入大量经费建立计算机辅助翻译课程专业实验室，区别于普通教室与网络多媒体教室。以翻译工作坊的模式，搭建专业计算机硬件并引入专业翻译软件，构建与社会接轨的翻译环境。

3.新的教学模式。通过实战型教学使学生掌握采用大量技术手段的翻译实务，熟悉现代化翻译流程，使用机辅翻译软件参与大型翻译项目。通过大量的模拟实验与实战，学生得到了技能训练，从而毕业后可以直接胜任工作，而无需额外的适应期，增加翻译专业毕业生的竞争力。

该项课堂教学改革的关键是翻译实务的全程模拟。学生不仅要熟悉翻译本身，还要学会项目管理。在此过程中学生要利用各种技术手段，来高效准确地完成翻译任务，学生要掌握现代翻译产业所需的各种计算机辅助翻译软件、机器翻译软件、本地化工具、术语管理系统、记忆库管理系统、翻译项目管理软件、质量管理软件、办公软件和桌面排版系统、文字识别和语音识别软件、内容管理系统、校对工具等。

这一环境的主要功效是提高翻译效率，减少重复劳动，保证翻译的一致性和准确性，满足协同翻译的协作需求，特别适合非文学类翻译，尤其是科技翻译和经贸翻译，而这正是语言服务业即翻译服务的主要内容。

经过这样的全程模拟实训之后，学生即可胜任大型翻译项目，熟悉全流程的各个环节，了解翻译服务业方方面面的工作，毕业即成为熟手，既具备翻译能力也具备管理能力，马上就能投入工作。结合以往开设的很多课程，利用机辅工具，教学实施的形态和效果将完全不同，比如新闻翻译、科技翻译。通过实践项目培养学生的技术思维，这正是职业翻译所必备的能力和素养。

同时实验室可以承接社会上的翻译业务，让实战成为教学的一部分，把实习单位搬到校园里来，随时实习，长时间实习。同时获得的收入还可以支撑相关课程教学和科研。最终促进本专业的教学改革，真正学以致用，实践出真知，改变教学脱离实际的状况。

2. 实施方案、实施方法、具体实施计划（含年度进展情况）及可行性分析

具体的实施方案是首先建立一个统一的模拟实训平台，构建好实训环境，收集整理好全套涵盖各种语类的双语文本，建构可用的翻译记忆库和术语库，设计一整套系列实验项目，完全模拟翻译产业中的各个环节，让学生轮流体验流程中的各种角色。具体流程如下图所示：



具体实施步骤：

2016.12-2017.6：实训平台的构建，

2017.7-2017.12：实训语料的收集整理以及记忆库与术语库的构建

2018.1-2018.12：模拟实训

可行性分析：

目前已经具备相当好的软硬件环境，项目组成员涵盖一线教师和技术人员，能够胜任项目，获得良好效果。

3. 预期成果

- A 建设一整套资源库
- B. 总结出流程优化方案
- C. 设计出新的评测标准
- D 学生实验报告，教师实验指导手册

四、教学改革基础

1.与本项目有关的教学改革工作积累和已取得的教学改革工作成绩

项目负责人已经教授计算机辅助翻译实务五年，在本科生和研究生相关课堂进行了大量的教学实践，积累了大量素材，设计了许多课堂以及课后实验，深受学生好评。目前已经建设好一个课程网站，挂在浙江大学研究生课程中心，兼顾研究生和本科生课前课后自主探究型学习。

2.学校已具备的教学改革基础和环境,学校对项目的支持情况(含有关政策、经费及其使用管理机制、保障条件等,可附有关文件),尚缺少条件和拟解决的途径

浙江大学高度重视本科教学改革,并为教师教学改革提供了良好的相关环境。学校制订了《浙江大学本科教学工作奖励暂行办法》(浙大发教〔2006〕48号)、《浙江大学专业技术职务评聘工作实施办法》(浙大发人〔2012〕25号)、《浙江大学加强高水平教育教学工作办法》(浙大发本〔2010〕126号)等系列文件,鼓励广大教师积极申报及实施本科教学改革,在教师晋升、聘岗中,明确规定,对投身教学改革取得成果的教师给予政策奖励。

学校有专门管理部门,组织教师申报、管理教学改革项目。近年来,学校已设立了校级教学改革项目,如专业综合改革、通识核心课程、大类课程及教学方法改革等,为教师申报省级教学改革项目奠定了很好的基础。

学院教学管理部门及院系各基层教学组织认真组织教改项目的培育、申报工作。在学校相关教改项目政策的基础上设立院级核心课程(大类、专业)和教改成果培育项目。同时建立教师教学能力提升计划,积极开展多类型的教改推进活动,营造浓厚的教改氛围,为教改项目申报打下了坚实基础。

从2014年以来,学校本科生院和研究生院共计投入160万元,建设了一个高水平的40座翻译技术与本地化实验室,添置了必要的服务器、计算机以及各类翻译软件和管理软件,已经具备了很好的硬件条件。

课题团队配置合理,具有丰富的实验教学经验,师资上能保证该课改项目的顺利实施。

五、经费预算

[illegible]

六、专家组名单及评审意见

姓名	职称	专业	所在单位	签字
顾建民	教授	高等教育学	教育学院	顾建民
王 勤	教授	工程热物理	能源学院	王勤
吴秀明	教授	汉语言文学	人文学院	吴秀明
潘再平	教授	电气工程及其自动化	电气学院	潘再平
方向明	教授	医学	医学院	方向明
何贵兵	教授	应用心理学	心理系	何贵兵
陈纪忠	教授	化学工程	化工学院	陈纪忠

评 审 意 见：

该项目思路清楚，有特色，有较新的理念，全程模拟实训培养翻译人才，传授现代翻译技术和翻译业务管理，是一种新的教学方式。

建议从以下方面改进：

1. 对学生培养定位在应用型，缺乏创新能力的培养。

特向浙江省教育厅推荐，给予该项目立项。

负 责 人（ 签 字）

顾建民

2016年 10 月 11 日

七、申请人所在学校意见

(公 章)

学 校 领 导 签 字

年 月 日